

Transliteration chart for Slavonic-Serbian and Russo-Serbian

Geoff Husić

University of Kansas Libraries

2008

This transliteration chart is not an official ALA-LC romanization chart. I offer it merely as a guide to assist in cataloging Slavonic-Serbian and Russo-Serbian materials, for which no adequate scheme currently exists. This scheme recognizes that Slavonic-Serbian and Russo-Serbian are true mixed scripts and therefore each letter will be transliterated according to the language for which it is distinctive.

Russian and Serbian Cyrillic

The Cyrillic letters which romanize differently in Russian and Serbian Cyrillic are indicated with *

Cyrillic Character	Transliteration
а	a
б	b
в	v
г	g
д	d
е	e
ж	*ž
з	z
и	i
і	ī
й	ĭ

к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	*h
ц	*c
ч	*č
ш	*š
щ	*šč [†]
ы	y
ь	'
ъ	'' (omitted in word final position)
ѣ	i [~] e [~]

[†] This letter is an exception in that I prefer to not use the ALA-LC Russian romanization **shch**, as it would logically clash with š and č.

Ю	i <u>u</u>
Я	i <u>a</u>
Ө	f
Ѹ	y

For Serbian-only characters

ћ	ć
ђ	đ
ј	j
љ	lj
њ	nj
џ	dž

For Church Slavic-only characters

These will be the most common Church Slavic characters that may be encountered in Slavonic-Serbian and Russo-Serbian. For any additional letters please consult the ALA-LC Romanization chart for Church Slavic: <http://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>

Є	ē
Ѧ	ę
Ѩ	i <u>ę</u>
Ѫ	q
Ѭ	i <u>q</u>